

Ригпа-трикая

Перевод: Антон Мускин

Редактор Анна Пестова

Лоцава.ру

В тексте Джигме Лингпы «Ваджрные строфы о естественном состоянии» есть необычное определение просветлённых кай:

[То, что] пребывает изначально [естественным образом] — это дхармакая.

[То, что] возникает [одновременно с каждой мыслью] осознавая [её], — это самбхогакая.

Недвойственность пребывания и движения — это нирманакая.

Это и есть то, что называется «ригпа-трикая».

Необычно здесь то, что самбхогакая определяется термином *shes bzhin 'char ba*. Этот термин состоит из двух слов:

shes bzhin **шебжин** (бдительность — та самая, что во время практики шаматхи замечает, что наше внимание отвлеклось от объекта концентрации);

'char ba **чарва** (просто «возникновение», или, если речь о мыслях, то это возникновение мысли в уме, причём такой мысли, которую мы в уме «видим»).

Если перевести это подстрочником, то получается «возникновение бдительности». Адам Пирси довольно изящно перевёл это как *accompanying awareness*, то есть «сопровождающее осознание», или «сопутствующее осознание», пытаясь так передать, что шебжин — это такое осознание или просто знание, которое возникает одновременно с возникновением мысли (то есть «видит» эту мысль). Однако так он оставил за скобками слово «чарва» — «возникновение» (вероятно, чтобы не усложнять строку). Вот так и появляются добавления переводчиков в квадратных скобках. Это, по сути, крик отчаяния, когда при «строгом» переводе теряется половина смысла, присутствующего в оригинальном тексте.

Если бы я комментировал эту строфу, то сказал бы, что Джигме Лингпа здесь указывает на то, что просветлённый ум «ригпа-трикая» — это то, что, пребывая в пространстве пустоты, осознаёт каждое движение ума с позиции недвойственности, то есть как пустое, но беспрепятственно проявляющееся.

Опять же, следует всегда помнить, что, когда в таком контексте используется оборот «то, что», речь не идёт о чём-то обладающем реальным независимым существованием. Это «то, что» не существует как что-то конкретное, что мог бы понять и занести в свою базу данных концептуальный ум. В этом, к сожалению, состоит главная трудность постижения всех этих аспектов просветлённого ума — их можно

реализовать только в рамках собственного опыта, их невозможно «осмыслить» и «понять» теоретически. «Дхармакая», «самбхогакая», «нирманакая», «ригпа» и их определения в текстах — всё это лишь «палец, указывающий на луну, а не сама луна». И если мы всю жизнь будем продолжать смотреть на палец, то луны нам никогда не увидеть!